

Stečajni dužnik:

TRANSLACIJA d.o.o.

OIB-78255491137

Ruđera Boškovića 6

SPLIT

Privremeni stečajni upravitelj :

Ana Balikić, mag.iur.

Bana Jelačića 106

Beli Manastir

TRGOVAČKI SUD U SPLITU

SUKOŠANSKA 6

21000 SPLIT

ST-367/2023.

STEČAJNOM SUCU

Izvješće o finansijsko gospodarskom stanju dužnika

1.UVODNI DIO

FINA,RC SPLIT je 21.08.2023.. podnijela prijedlog za otvaranje stečaja nad stečajnim dužnikom , a iz razloga što je na dan 18.08.2023. u Očevidniku neizvršenih osnova za plaćanje dužnik imao evidentirane neizvršene osnove za plaćanje u iznosu od 59.774,65 EUR , a u neprekinutom trajanju od 120 dana.

*Kako je uvidom u Očevidnik neizvršenih osnova za plaćanje utvrđeno da dužnik na dan 12.01.2024. ima evidentirane neizvršene osnove za plaćanje u iznosu od **691.678,26 EUR.,***

Trgovački sud u Splitu dana 16.01.2024. svojim Rješenjem pokreće prethodni postupak, imenuje me za privremenog stečajnog upravitelja i nalaže mi ispitati ima li razloga za otvaranje stečaja te ima li dužnik imovine iz koje se troškovi postupka mogu namiriti, te nalaže o istom sačiniti izvješće i dostaviti ga u određenom roku.

2. OSNOVNI PODACI O DUŽNIKU

Tvrtka:

TRANSLACIJA d.o.o.

OIB-78255491137

Ruđera Boškovića 6

SPLIT

Predmet poslovanja :

Pretežna djelatnost bila je **oglašavanje i iznajmljivanje oglasnog prostora.**

- * kupnja i prodaja robe
- * obavljanje trgovačkog posredovanja na domaćem i inozemnom tržištu
- * zastupanje inozemnih tvrtki
- * projektiranje, građenje, uporaba i uklanjanje građevina
- * stručni poslovi prostornog uređenja
- * nadzor nad gradnjom
- * turističke usluge u nautičkom turizmu
- * turističke usluge u ostalim oblicima turističke ponude: seoskom, zdravstvenom, kulturnom, wellness, kongresnom, za mlade, pustolovnom, lovnom, športskom, golf-turizmu, športskom ili rekreacijskom ribolovu na moru, ronilačkom turizmu, športskom ribolovu na slatkim vodama kao dodatna djelatnost u uzgoju morskih i slatkovodnih riba, rakova i školjaka i dr.
- * ostale turističke usluge - iznajmljivanje pribora i opreme za šport i rekreaciju, kao što su sandoline, daske za jedrenje, bicikli na vodi, suncobrani, ležaljke i sl.
- * turističke usluge koje uključuju športsko-rekreativne ili pustolovne aktivnosti
- * pripremanje hrane i pružanje usluga prehrane
- * pripremanje i usluživanje pića i napitaka
- * pružanje usluga smještaja
- * pripremanje hrane za potrošnju na drugom mjestu sa ili bez usluživanja (u prijevoznom sredstvu, na priredbama i sl.) i opskrba tom hranom (catering)
- * posredovanje u prometu nekretnina
- * poslovanje nekretninama
- * djelatnosti javnoga prijevoza putnika i tereta u domaćem i međunarodnom cestovnom prometu
- * djelatnost pružanja kolodvorskih usluga
- * prijevoz za vlastite potrebe
- * javni prijevoz u linijskom obalnom pomorskom prometu
- * međunarodni linijski pomorski promet
- * povremeni prijevoz putnika u obalnom pomorskom prometu
- * proizvodnja hrane i pića
- * popravak i preinake brodova i čamaca
- * brodogradnja
- * održavanje i popravak brodskih i vanbrodskih motora, montaža brodske opreme
- * usluge čišćenja brodova

| | |
|---|--|
| * | međunarodni linijski pomorski promet |
| * | povremeni prijevoz putnika u obalnom pomorskom prometu |
| * | privez i odvez brodova, jahti, ribarskih, sportskih i drugih brodica i plutajućih objekata |
| * | ukrcaj, iskrcaj, prekrcaj, prijenos i skladištenje robe i drugih materijala |
| * | prihvata i usmjeravanje vozila u svrhu ukrcaja ili iskrcaja vozila s uređenih lučkih površina |
| * | ukrcaj i iskrcaj putnika uz upotrebu lučke prekrcajne opreme |
| * | prijevoz putnika i stvari unutarnjim vodnim putevima |
| * | javni prijevoz u linijskom obalnom pomorskom prometu |
| * | proizvodnja računala te elektroničkih i optičkih proizvoda |
| * | pružanje savjeta o računalnoj opremi (hardvareu) |
| * | savjetovanje i pribavljanje programske opreme (software) |
| * | obrada podataka |
| * | izrada i upravljanje bazama podataka |
| * | izrada i održavanje web stranica |
| * | prodaja, servis, iznajmljivanje informatičke i srodne opreme |
| * | računovodstveni poslovi |
| * | djelatnost iznajmljivanja plovila |
| * | djelatnost gospodarskog ribolova |
| * | djelatnost maloprodaje, veleprodaje, uzgoja, prerade i/ili skladištenja ribe i drugih morskih organizama |
| * | djelatnost uzgoja riba i drugih morskih organizama |
| * | savjetodavna djelatnost u području ribarstva |
| * | iznajmljivanje strojeva i opreme |
| * | promidžba (reklama i propaganda) |
| * | savjetovanje u vezi s poslovanjem i upravljanjem |

Dužnik je osnovan Društvenim ugovorom o osnivanju od 14.01.2014.. kao društvo ograničene odgovornosti sa upisanim temeljnim kapitalom od 423.080,50 EUR

Osoba ovlaštena za zastupanje je Ante Tonković, OIB 4948775313, Split, Ruđera Boškovića 6.

Na dan podnošenja ovog Izvješća sudu, dužnik **ima jednog zaposlenog**.

DOKAZ: POTVRDA HZMO od 19.01.2024.

3. STEČAJNI RAZLOZI

Uvidom u Očevidnik neizvršenih osnova za plaćanje utvrđeno je da dužnik na dan 12.01.2024. ima evidentirane neizvršene osnove za plaćanje u iznosu od 691.678,26 EUR., a u neprekinutom trajanju od 120 dana, što sukladno čl.6 Stečajnog zakona predstavlja jedan od razloga za otvaranje stečaja - **nesposobnost za plaćanje**.

DOKAZ: Očevidnik FINE

4. GOSPODARSKI POLOŽAJ DUŽNIKA

Dužnik je sa Gradom Splitom sklopio Ugovor o koncesiji gdje je temeljem istog imao pravo zakupa svih javnih površina podobnih za oglašavanje- stupovi javne rasvjete, bilbordi, city light i sl.na razdoblje od 10 godina .

Grad je iz nepoznatih razloga raskinuo navedeni Ugovor ,prije isteka, 2023. G. te je dužnik ostao bez izvora prihoda ,postao nelikvidan i posljedično upao u blokadu računa.

5.IMOVINA DUŽNIKA

5.1.Nekretnine

Sukladno Potvrdi ZK odjela Općinskog suda u Splitu, od 26.01.2024., stečajni dužnik je vlasnik.poslovnog prostorana 1.katu, u površini od 26,90 m2,označen brojem 95, a upisan u knjigu PU ,broj poduloška 4129., no međutim na dan 02.02.2024. plomba je rješana te je isti prostor knjižen kao vlasništvo Šimundža Bože iz Splita.

DOKAZ:Potvrda Zk odjela od 26.01.2024.

Izvadak iz knjige PU , neverificirani od 2.02.2024.

5.2.POBOJNE PRAVNE RADNJE

Dužnik je bio vlasnik nekretnine upisane u zk.br.630,k.o.Stobreč, kčbr.96/3 ,u naravi dvorište i kuća , površine 301 m2.

Kupoprodajnim ugovorom i njegovim dodatkom od **19.05.2023.** koje je zk.odjel nadležnog suda zaprimio 04.07.2023. –ista nekretnina je prodana TONKOVIĆ KARLU I TONKOVIĆ ALENI, oboje na adresi na kojoj živi i zakonski zastupnik ANTE Tonković, Split, RUĐERA Boškovića 6.

DOKAZ: Aktivni zk izvadak br.630,k.o.Stobreč

Povijesni zk.izvadak br.630,k.o.Stobreč

S obzirom da je prodaja realizirana 3(tri)mjeseca prije prijedloga FINE za pokretanjem stečajnog postupka,(21.kolovoza 2023) smatram da se radi o pobojoj pravnoj radnji dužnika.

5.3.POKRETNINE

5.3.1.Sukladno Uvjeranju CVH ,STP Beli Manastir , dužnik je evidentiran kao vlasnik vozila Smart for two E, reg.oz.ST 3523AD, nad kojim založno pravo ima Porezna uprava, a u čijem se posjedu vozilo i nalazi.

DOKAZ : UVJERENJE CVH od 2.02.2024.

5.4.POTRAŽIVANJA I POZAJMICE VLASNIKA

Prema Bilanci iz 2022.i prvih 6 mjeseci 2023. većina potraživanja prema kupcima su zastarjela ili pogrešno knjižena, jer su naplaćena, ali nedostaje knjigovodstvene dokumentacije koja to dokazuje, zbog čega nisu svedena na nulu.

DOKAZ: MAIL KNJIGOVODSTVA OD 30.01.2024.

KARTICE KUPACA IZ 2022

DOKAZ: Brutto bilanca 2022 I od 01.01.23- 31.05.2023.

U BILANCI 2023. se iskazuju potraživanje kamata na pozajmice vlasniku , saldo u iznosu od 147.042,50 EUR.

Vlasnik navodi kako navedene kamate nije platio , već su one preknjižene kao izuzimanje u privatne svrhe , odnosno zamjenile su ostvarenu dobit koju si vlasnik nije isplatio.

Dokaz: Odluka uprave iz 11/2023.

6.SUDSKI SPOROVI U TIJEKU

6.1.Tužitelj:Generali osiguranje d.o.o.-Povrv-343/2022,Trgovački sud u Splitu

Tuženik: Translacija d.o.o.

Radi: 23.247,92 kn

Presudom usvojen tužbeni zahtjev, uložena žalba tužitelja,

6.2.Tužitelj:Žnjan d.o.o. –P-339/2021.Trgovački sud u Splitu

Tuženi:Translacija d.o.o.

Radi.295.000,00 kn

Presuda u korist tužitelja, pravomoćna .

6.3.Tužitelj:Translacija d.o.o.-Povrv-806/2021.

Tuženik: Kaufmann i Hofmann d.o.o.Zagreb

Radi:44.459,68 kn

Presuđeno je u korist stečajnog dužnika te je tuženik izvršio svoju obvezu plaćanja po presudi.

6.4.Pred Upravnim sudom u Splitu – dužnik u svojstvu tužitelja vodi slijedeće sporove:

-Us I -1692/2023

-UsI-1553/2023

-UsI-1474/2022

-UsI-2727/2022

Tužitelj je u svim navedenim sporovima odbijen sa tužbenim zahtjevom.

7.STANJE OBVEZA DUŽNIKA

Obveze dužnika prema Bilanci iz 2023. Iznose **666.975,55 EUR.**,a kako dužnik nema imovine , nastupio je i drugi razlog za pokretanje stečaja-**prezaduženost**.

8.PREDVIDIVI TROŠKOVI STEČAJNOG POSTUPKA (12 mjeseci)

| A. NASTALI TROŠKOVI PRETHODNOG POSTUPKA | IZNOS-EUR |
|---|-----------|
| PRISTOJBA ZA UVJ.O NEKRETNINAMA | 2,65 |
| TROŠAK UVJERENJA CVH | 2,38 |
| Putni trošak | 800,00 |
| UKUPNO | 805,03 |
| B. PREDVIDIVI TROŠKOVI STEČAJNOG POSTUPKA-TRAJANJE 12 MJESECI | IZNOS |
| KNJIGOVODSTVENE USLUGE(132,72 +PDV) | 1800,00 |
| TROŠAK ARHIVIRANJA DOKUMENTACIJE | 300,00 |
| TROŠAK OTVARANJA I VOĐENJA RAČUNA | 350,00 |
| TROŠAK IZRADE PEČATA | 25,00 |
| NAGRADA ST.UPRAVITELJU BRUTTO | 5000,00 |
| NAGRADA PRIVR.STEČ.UPRAVITELJU | 289,00 |
| TROŠAK ZATVARANJA RAČUNA | 30,00 |
| TROŠAK PARNICE ZA POBIJANJE | 8000,00 |
| SVEUKUPNO | 16.599,03 |

9.MIŠLJENJE I PRIJEDLOG

S obzirom da je evidentno postojanje poboynih pravnih radnji vezano uz nekretninu u vlasništvu stečajnog dužnika , a u ovom trenutku dužnik nema imovine koja bi bila dostatna niti za pokriće troškova stečajnog postupka, **to predlažem da sud svojim Rješenjem, a temeljem čl.132.st.1.Stečajnog zakona, pozove zainteresirane osobe da predujme iznos potreban za vođenje stečajnog postupka,koji**

uključuje i troškove za pobijanje pravnih radnji , a ako predujam ne bude uplaćen, predlažem da sud svojim Rješenjem , temeljem čl.132.st.2.Stečajnog zakona, zaključi stečaj , zbog nedostatnosti stečajne mase.

Privremeni stečajni upravitelj :

Ana Balikić, mag.iur.

U B.MANASTIRU, 2.02.2024.